

Pauliina Ojanen

Osallistuin opintojeni aikana DGT:n korkeakouluopiskelijoille järjestämään infotilaisuuteen, jossa kerrottiin yleistä tietoa komission käännöstoimen pääosaston toiminnasta ja oli myös mahdollisuus esittää itse kysymyksiä kieliyksiköiden kääntäjille. Tuon tilaisuuden aikana kiinnostuin komission tarjoamasta harjoittelumahdollisuudesta ja päätin hakea kevään 2024 hakukierroksella syyskauden harjoittelujaksolle. Yllätyksekseni tulin valituksi harjoitteluun heti ensimmäisellä yrittämällä, koska olin jo henkisesti varautunut siihen, että minua ei välttämättä onnistu vielä ensimmäisellä hakukerralla. Yllätyksestä toivuttuani minut valtasi innostus tulevasta seikkailusta Brysselissä ja hienosta mahdollisuudesta päästä tutustumaan EU:n valtavaan käännöskoneistoon. Mielestäni oli ihmeellistä, että saan mahdollisuuden asua erittäin kansainvälisessä kaupungissa EU:n ytimessä ja silti työskennellä suomen kielen kääntäjänä, koska samanlaisia mahdollisuuksia ei usein tule eteen.



Harjoittelu suomen käännösyksikössä oli todella antoisa ja pääsin kääntämään monipuolisesti eriaiheisia tekstejä sekä tutustumaan parin viikon ajan myös termityöhön. Varsinaisen työn lisäksi pääsin laajentamaan ymmärrystäni EU:n toiminnasta vieraillemalla muutamissa muissa komission pääosastoissa yhdessä muiden suomalaisten harjoittelijoiden kanssa sekä Euroopan unionin neuvoston, talous- ja sosiaalikomitean ja alueiden komitean käännösyksiköissä. Kaiken tämän jälkeen koen saaneeni paremman käsityksen EU:n toiminnasta ja eri instituutioiden välisestä suhteesta, mistä on varmasti hyötyä jatkossa. Mieleenpainuvinta harjoittelussa oli kuitenkin muiden kieliyksiköiden harjoittelijoihin tutustuminen, yhteiset lounaamme sekä ystävyysuhteiden solmiminen.